

カンタータ第 47 番 "Wer sich selbst erhöhet, der soll erniedriget werden"

「だれでも高ぶる者は低くされ」(BWV47)

1.Chor

1.合唱

Wer sich selbst erhöhet, der soll erniedriget werden,

「だれでも高ぶる者は低くされ、

und wer sich selbst erniedriget, der soll erhöht werden.

へりくだる者は高められる」(ルカ 14;11, 18;14)

2.Arie S.

2.アリア(ソプラノ)

Wer ein wahrer Christ will heißen,

真のキリスト者と名乗りたい者は、

Muß der Demut sich befleißigen;

謙遜を心がけなければならない。

Demut stammt aus Jesu Reich.

謙遜はイエスのみ国から生まれる。

Hoffart ist dem Teufel gleich;

高慢は悪魔に等しい。

Gott pflegt alle die zu hassen,

神は常に憎まれる、

So den Stolz nicht fahrenlassen.

高慢を捨てない人々を。

3.Rezitativ B.

3.レチタティブ(バス)

Der Mensch ist Kot, Stank, Asch und Erde;

人間というものは糞土、汚穢、土くれた。

Ist's möglich, daß vom Übermut,

それなのにどうして

Als einer Teufelsbrut,

悪魔の子である傲慢に

Er noch bezaubert werde?

心を奪われたりするのか。

Ach Jesus, Gottes Sohn,

ああ、イエスよ、神のみ子、

Der Schöpfer aller Dinge,

万物の造り主よ、

Ward unsertwegen niedrig und geringe,

あなたは私たちのために低く卑しい身となり、

Er duldte Schmach und Hohn;

辱めと嘲りを受けられた。

Und du, du armer Wurm, suchst dich zu brüsten?

それなのにあなたは、あわれな虫けらのお前は、胸をはって見せるのか。

Gehört sich das vor einen Christen?

それがキリスト者にふさわしいことか。

Geh, schäme dich, du stolze Kreatur,

去れ、恥じ入れ、高慢な被造物よ、

Tu Buß und folge Christi Spur;

悔い改めてキリストの足跡に従え、

Wirf dich vor Gott im Geiste gläubig nieder!

神の前に心のうちに信じてひれ伏せ。

Zu seiner Zeit erhöht er dich auch wieder.

定めの時、神はお前を再び立ち上がらせて下さる。

4.Arie B.

4.アリア(バス)

Jesu, beuge doch mein Herze

イエスよ、私の心を

Unter deine starke Hand,

あなたの強いみ手の下にかがませて、

Daß ich nicht mein Heil verscherze

私の救いを嘲けることのないようにさせて下さい。

Wie der erste Höllenbrand.

あの最初の地獄の火に焼かれた天使のように。

Laß mich deine Demut suchen

あなたの謙遜を求め、

Und den Hochmut ganz verfluchen;

高慢を呪わせて下さい。

Gib mir einen niedern Sinn,

低い思いを与えて、

Daß ich dir gefällig bin!

あなたのみ心にかなう者とならせて下さい。

5.Chor

5.合唱

Der zeitlichen Ehrn will ich gern entbehren,

過ぎゆく栄誉を私は捨てよう、

Du wollst mir nur das Ewge gewähren,

あなたは永遠なものだけを私に備えて下さる。

Das du erworben hast

それは、きびしく苦い死によって

Durch deinen herben, bittern Tod.

あなたが勝ち取られたもの、

Das bitt ich dich, mein Herr und Gott.

それこそ私の願うものです、私の主、私の神よ。

(作者不詳のコラール[1560?]から)